

ИНДЕКС 20408 (каталог «Роспечать»)  
ИНДЕКС 88134 (каталог «Пресса России»)



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

ISSN 2074–6636

# Вестник Московского университета



НАУЧНЫЙ  
ЖУРНАЛ

Основан  
в 1946 году

ISSN 2074–6636  
ВЕСТН. МОСК. УН-ТА. СЕР. 22. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА. 2016. № 3. С. 1–136.

*Серия 22*

**теория перевода**

**3/2016**

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 3 • 2016 • ИЮЛЬ–СЕНТЯБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

- Гарбовский Н.К.* Практика — основа и объект теории (предисловие к статье М. Балляра) . . . . . 3
- Ballard Michel.* La pratique, base et objet de la theorisation . . . . . 8
- Гу Цзюньлин, Хуан Чжунлянь.* Система классификации переводческих ошибок . . . . . 26

### Методология перевода

- Зигмантович Д.С.* Политический дискурс как объект устного перевода (на материале речей российских и французских политиков) . . 41
- Тао Юань, Захаров В.П.* «Иностранизация» сочетаемости в конструкциях с предложением 对 (duì) при переводе научных текстов с русского на китайский . . . . . 58

### Теория перевода и лингвистика

- Толкачёв С.П.* Билингвизм как отражение мультикультурной парадигмы в современной английской литературе . . . . . 73
- Дымант Ю.А.* Первичность и вторичность текста автоперевода в свете функциональной модели Р.О. Якобсона. . . . . 87

### Вопросы терминологии

- Балканов И.В.* Мегаструктура отраслевого словаря (на материале военных двуязычных словарей XX века) . . . . . 101
- Ким Ире.* Лингвистический анализ южнокорейской строительной терминологии . . . . . 114

### Обзоры и рецензии

- Гарбовский Н.К.* Рецензия на книгу «Перевод: ремесло, искусство, наука». Иркутск: ИГУ, 2016. . . . . 129

### Хроника научной жизни

- Костикова О.И.* «В сердце переводоведения». Международная конференция памяти Мишеля Балляра . . . . . 131

# **Contents**

## **General Translation Theory**

- Garbovsky, N.K.* Practice as the Basis for and the Subject Matter of Theory  
(Foreword to Michel Ballard's Article) . . . . . 3
- Ballard, Michel.* Practice as the Basis for and the Subject Matter of Theory . . . 8
- Gu Jun-ling, Huang Zhong-lian.* A Study into Classifications of Translation Mistakes . . . . . 26

## **Translation Methodology**

- Zigmantovich, D.S.* Political Discourse as a Subject Matter of Interpreting  
of Speeches Delivered by Russian and French Politicians . . . . . 41
- Yuan Tao, Zakharov, V.P.* Foreignization of Dui (对) Collocation Constructions in Translations of Academic Texts from Russian into Chinese. . . 58

## **Translation Theory and Linguistics**

- Tolkachyov, S.P.* Bilingualism as a Reflection of a Multicultural Paradigm in Modern English Literature . . . . . 73
- Dymant, Yu.A.* Analyzing Primary and Secondary Text Features in Self-translation through the Use of Roman Jakobson's Communication Model . . . . . 87

## **Terminology Issues**

- Balkanov, I.V.* The Megastructure of a Specialized Dictionary: a Study Based on Bilingual Military Dictionaries of the 20th Century. . . . . 101
- Kim Yirye.* Linguistic Analysis of South Korean Construction Terminology . . 114

## **Reviews**

- Garbovsky, N.K.* Review of the Book "Перевод: ремесло, искусство, наука" Иркутск: ИГУ, 2016 . . . . . 129

## **Chronicles of Scientific Life**

- Kostikova, O.I.* At the Heart of Translation Studies: Au cœur de la traductologie (International Conference in Memory of Michel Ballard) . . 131

**Тао Юань,**

доктор филологических наук, Шэньсийский педагогический университет,  
доцент; e-mail: tao1973@mail.ru

**В.П. Захаров,**

кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный  
университет, доцент; e-mail: v.zakharov@spbu.ru

**«ИНОСТРАНИЗАЦИЯ» СОЧЕТАЕМОСТИ  
В КОНСТРУКЦИЯХ С ПРЕДЛОГОМ 对 (DUÌ)  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ  
С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ<sup>1</sup>**

Предложения с предлогом 对 (duì) в переводоведении, как правило, изучались в рамках «европеизации» китайского языка, или, более конкретно, в рамках отношений между английским и китайским языками. В данной работе предпринята попытка изучить эти конструкции в рамках русско-китайского перевода. Сравнивая коэффициенты эквивалентности, лексического разнообразия и сочетаемостной устойчивости параллельного корпуса и сопоставимого корпуса, мы установили, что очень часто китайский переводной язык уподобляется русскому, отклоняясь от норм нормативного китайского.

*Ключевые слова:* конструкции с 对, иностраннизация сочетаемости, коэффициент эквивалентности, коэффициент лексического разнообразия, коэффициент сочетаемостной устойчивости.

**Yuan Tao,**

Dr. Sc. (Philology), Associate Professor at Shanxi Normal University, China;  
e-mail: tao1973@mail.ru

**Victor P. Zakharov,**

Cand. Sc. (Philosophy), Associate Professor at Saint-Petersburg State University,  
Russia; e-mail: v.zakharov@spbu.ru

**FOREIGNIZATION OF DUI (对) COLLOCATION  
CONSTRUCTIONS IN TRANSLATIONS OF ACADEMIC TEXTS  
FROM RUSSIAN INTO CHINEESE**

Research into Dui (对) constructions has been conducted mostly in the field of English-Chinese translation studies within the framework of Europeanization. With the help of self-built parallel corpus, this article has attempted to explore *dui's* construction pattern features in translations from Russian into Chinese. By means of comparing both the parallel and comparable corpora in terms of *dui's* collocation construction, its lexical diversity and its collocation ratio, the authors have found that translators are prone to fol-

---

<sup>1</sup> Исследование поддержано грантом Бюро национального фонда социальных и гуманитарных наук Китайской Народной Республики № 13ВУУ026 «Исследование перевода тематических текстов на основе параллельного корпуса русского и китайского языков».

lowing the convention of source language (Russian) in their translation when it comes to *dui*'s collocation features.

**Key words:** Dui (对) sentence patterns, collocation foreignization, collocation construction, lexical diversity, collocation ratio.

## 1. Вводные замечания

В настоящем исследовании ставится задача на основе параллельного русско-китайского корпуса изучить вопрос об особенностях конструкций с предлогом 对 в текстах, переведённых с русского языка на китайский. Предлог 对 (*dui*) — это предлог направления действия, он вводит дополнение адресата, на русский язык переводится беспредложным дательным падежом или разными предлогами с соответствующей конструкцией.

При переводе с одного языка на другой наблюдаются некоторые закономерности, которые в переводоведении получили название универсалий. Универсалии — это характеристики переводного текста, которые возникают в процессе перевода, при этом переводной язык выступает как бы в качестве посредника между двумя языками, исходным и целевым [Laviosa, 2002: 43]. Поэтому, по мнению многих учёных, язык перевода является особым типом языка, а не просто вариацией целевого языка. Универсалии перевода, тесно связанные с корпусным переводоведением (Corpus-based Translation Studies, CTS), подробно изучены и описаны М. Бейкер [Baker, 1993; Baker, 2004]. В их число входят универсалии “упрощение/осложнение”, “экспликация/импликация”, “нормализация/отчуждение”, “конвергенция” и др. [Baker, 1993]. Эти универсалии показывают характер и степень влияния языка исходного текста на язык перевода.

“В переводе везде имеет место вмешательство исходного языка, это характерное явление перевода” [Newmark, 1991: 78]. “Перевод — это, прежде всего подражание. Влияние оригинала выражается в том, что особенности исходного языка проникают в переводной текст” [Newmark, 1991: 80].

Данная статья посвящена универсалии «иностранизация» (англ. ‘foreignization’), а конкретно, иностранизации сочетаемости в конструкциях с предлогом 对. Иностранизация как одна из универсалий переводного языка изучена мало. В основном вместо понятия «иностранизация» учёные пользовались терминами «европеизация» и «проникновение языка оригинала».

В переводоведении иностранизация означает отдаление языка, представленного текстом перевода (будем называть его «переводной язык») от оригинального языка, которым пользуются его носители в своей речевой и письменной деятельности (будем называть его “целевой язык”) под влиянием исходного языка. В случае

перевода с русского на китайский это означает, что переводной китайский язык имеет особенности, отличные от оригинального китайского языка и схожие с русским языком. Речь идёт о проявлении иностранзации непосредственно в тексте, как это когда-то очень давно постулировал Ф. Шляйермахер [Schleiermacher, 1992 (1813)].

## 2. Проект исследования

### 2.1. История вопроса

Данная работа предполагает исследование иностранзации в переводном тексте, т.е. описание отклонений переводного языка от правил целевого.

Предложения с 对 являются типичными предложениями китайского языка. Исследования данного типа предложений посвящены анализу собственно значения предлога 对, его употреблению и грамматикализации [Ли Линьин / 李琳莹, 1999; Чжэнь Чанлай / 陈昌来, Ян Даны / 杨丹毅, 2009], структуре предложений с 对 [Сю Шу / 徐枢, 1984], особенностям их внутренней конфигурации, внутренних связей, обусловленной взаимозависимости [Дэн Вэньбинь / 邓文彬, 1996]. Однако, говоря об иностранзации в предложениях с 对, учёные для подтверждения данной гипотезы ограничивались рассмотрением предложений с 对 лишь в переводах художественной литературы с английского языка. Однако на материале русского языка и научных текстов эта проблематика, в том числе относительно сочетаемости, не изучалась.

### 2.2. Предмет исследования

В современном китайском языке иероглиф 对 имеет три значения:

- 1) 对<sub>1</sub> — дихотомическое счётное слово. Используется для классификации двух одушевлённых существ или предметов, значение которых противопоставляется по принципу полового различия, размещения слева и справа, обозначения положительного и отрицательного и т.п.

- 2) 对<sub>2</sub> — имя прилагательное. Имеет значение «подходящий», «нормальный», «правильный».

- 3) 对<sub>3</sub> — глагол или предлог. Имеет значение “относиться к”. Способы употребления 对<sub>3</sub> в данном значении в основном схожи с употреблением предлога 对于 (‘duìyú’). [Люй Шусян / 吕叔湘, 2002].

Нас интересует предлог 对 именно в этом 3-м значении.

В работах китайских учёных предложения с 对 признаются типичной структурой китайского языка, где предлог 对 является словом-узлом конструкции.

Наше исследование основано на сравнительном анализе статистических данных, полученных на текстах параллельного корпуса (корпус исходных и переводных текстов) с соответствующими данными сопоставимого корпуса (*comparable corpus*), представляющего собой подкорпус оригинальных китайских текстов.

### 2.3. Корпус

Базу для данной работы составил параллельный корпус русского и китайского языков (научные тексты гуманитарной и социальной направленности), который является первым и единственным в Китае корпусом, составленным из русских научных текстов и их переводов (поддержан грантом Бюро национального фонда социальных и гуманитарных наук Китайской Народной Республики № 13BYU026 “Исследование перевода тематических текстов на основе параллельного корпуса русского и китайского языков”). Корпус, объёмом 10 000 000 токенов включает в себя параллельные тексты на русском и китайском языках, а также сопоставимый корпус научных текстов на китайском языке [Тао, Захаров, 2015]. Корпус делится на подкорпуса: тексты по политике и международным отношениям, по литературе, переводоведению, лингвистике, менеджменту, истории и культурологии. Для данного исследования были выбраны 3 подкорпуса: политика и международные отношения, лингвистика, литература (см. табл. 1). Содержание текстов относится к областям, содержание которых хорошо представляет языковые особенности текстов гуманитарной и социальной направленности.

*Таблица 1*

**Объёмные характеристики корпусов**

	Параллельный корпус (объём в токенах)		Сопоставимый корпус (объём в токенах)
	Русский язык	Китайский язык	Китайский язык
Политика и международные отношения	418 100	710 856	657 718
Лингвистика	568 738	855 326	795 546
Литература	208 643	315 258	316 328
Итого	986 838	1 566 182	1 453 264

Как видно из табл. 1, количество токенов китайского языка в параллельном корпусе и сопоставимом корпусе практически одинаково.

### 3. Экспериментальное исследование иностраннизация сочетаемости

Конструкции с предлогом 对 образуют “смысловую единицу” или “смысловую синтагму”. Каждая отдельная смысловая единица имеет главное слово. В качестве таких главных слов допускается использование статических слов, элементов предикативного характера или минор-предложений<sup>2</sup>. Предложения с 对 формируют относительно закрытые конструкции ограниченной длины. Однако в переводных текстах длина конструкций под влиянием русского языка оказывается больше.

В китайском языке конструкции с 对 могут выступать в качестве определения или обстоятельства. Когда переводной язык подвергается влиянию исходного языка, то процент случаев, в которых данные обороты являются определением или обстоятельством, меняется по сравнению с оригинальным китайским языком. Конструкции с 对 в переводном языке могут выступать не только в качестве определения и обстоятельства, но также и в качестве других членов предложения (подлежащее, дополнение), тем самым демонстрируя склонность к грамматической иностраннизации.

Вышеуказанные особенности — иностраннизация длины конструкций и синтаксических функций — были нами исследованы и описаны с работе [Тао, Захаров 2016].

Данная статья посвящена иностраннизации сочетаемости. Сочетаемость лексических единиц в переводном языке также может отличаться от сочетаемости в целевом китайском языке. Очень часто китайский переводной язык уподобляется русскому, отклоняясь от норм целевого китайского.

Для подтверждения гипотезы об иностраннизации сочетаемости была изучена сочетаемость узлового слова 对 в переводных текстах и в сопоставимом корпусе (целевой китайский) и проведено сравнение коэффициентов сочетаемости.

Базовую структуру конструкций с 对 можно свести к четырехчленной схеме, включающей 4 элемента (X, 对, Y, Z). Например:

消灭美国 25% 的居民和 70% 的工业能力①, 对②美国来说③就是“难以承受”的损失④ (‘уменьшить население на 25% и промышленность на 70% ①, для ② Америки ③ это «нестерпимый» ущерб ④’)

В примере ① соответствует элементу X (Уменьшить население на 25% и промышленность на 70%), ② — элементу 对, ③ — элементу Y (Аmericи), ④ — элементу Z (“нестерпимый” ущерб). В данной статье рассматривается вопрос сочетаемости элементов 对 и Y.

---

<sup>2</sup> Минор-предложения — это особое понятие китайской грамматики, они отвечают какой-либо части сложного предложения.



Устойчивая сочетаемость относится к области “классической фразеологии” корпусной лингвистики. Сочетаемость — это совместное появление двух слов или более слов в рамках заданного отрезка одного текста [Sinclair, 1991: 170]. Дж. Синклер считает, что функционирование языка с точки зрения устойчивой сочетаемости заключается во взаимодействии двух тенденций — терминологической и фразеологической [Sinclair, 2004: 82]. Обе они представляют важный аспект изучения языка методами корпусной лингвистики. Терминологическая тенденция состоит в том, что устойчивые сочетания терминологического характера, по сути, являются синтаксически свободными, значение компонентов в них не меняется, в отличие от фразеологизмов, но при этом словосочетание обладает всеми признаками устойчивости. И наоборот, фразеологическая тенденция заключается в том, что в языке проявляется идиоматический принцип, когда значение отдельных слов в составе идиомы меняется или теряется и что его можно установить только в сочетании с другими языковыми единицами в определённом контексте. Согласно точке зрения Синклера, «полуподготовленные фразы» (semi-preconstructed phrases) являются базовыми единицами языка [Sinclair, 1996].

Наряду с лексическими идиомами можно говорить и о синтаксических идиомах. В этих фразах часто присутствует одна «грамматическая единица», имеющая сравнительно высокую связывающую силу (например, слово-детерминатив, местоимение, предлог и т.д.), которая превращает фразы в «смысловые единицы». Данные смысловые единицы играют роль устойчивых конструкций, присутствуют в большом количестве в письменных текстах или в речи, способствуют восприятию смысла читателем или же слушателем [Kenny, 2011: 85]. Рассматриваемый в данной работе предлог 对 с точностью подходит под описание особенностей «грамматической единицы», в рамках изучения сочетаемости он является словом-узлом (node). Для изучения сочетаемости слов-узлов лингвистический корпус предоставляет массу репрезентативных материалов и статистических методов, что делает исследование сочетаемости конструкций с 对 в переводных текстах возможным и достоверным.

Для доказательства гипотезы об иностранизации сочетаемости были поставлены и решены (см. разделы 3.1–3.3) следующие задачи:

1) пользуясь программой ParaCone, найти в исходном тексте наиболее часто встречающиеся эквиваленты главных слов конструкций с 对 (в исходном языке количество эквивалентов одному китайскому слову может не ограничиваться одним, однако в данном исследовании

довании рассматриваются слова, максимальное количество эквивалентов у которых равно одному), далее подсчитать коэффициент эквивалентности;

2) элементы  $Y$  в конструкциях  $X\text{对}YZ$  разделить на три группы: статические слова, предикаты и минор-предложения. Пользуясь конкордансами корпуса переводных текстов и сопоставимого корпуса, построенными программой WordSmith, отдельно рассмотреть частотность главных слов каждого типа (при этом главным словом минор-предложений будем считать сказуемое);

3) подсчитать и сравнить коэффициенты сочетаемости главных слов конструкций с  $\text{对}$  в корпусе переводных текстов и сопоставимом корпусе.

### 3.1. Коэффициент эквивалентности исходного и переводного языков

Вэй Найсин, используя коэффициент взаимного соответствия перевода Альтенберга [Altenberg, 1999], подсчитал, в какой степени обороты с английского языка на китайский переводятся буквально с сохранением синтаксической структуры и вычислил отношение эквивалентности между языками [Вэй Найсин / 卫乃兴, 2011].

Следуя за Вэй Найсином, мы предлагаем коэффициент лексической эквивалентности исходного и переводного языков для конструкций с  $\text{对}$ . Мы предлагаем подсчитывать значение коэффициента эквивалентности как частное от деления суммарной частоты появления главных слов, являющихся эквивалентами слов русского языка, в конструкциях с  $\text{对}$  в переводном корпусе параллельных текстов, на суммарную частоту главных слов, вообще сочетающихся с  $\text{对}$ , т.е. число конструкций с  $\text{对}$ . Этот коэффициент можно подсчитать для отдельных главных слов, для их типов, для всего корпуса. Упрощенная вариация этого коэффициента рассчитывается на основе нескольких самых частотных главных слов каждого типа, когда сумма частот самых частотных главных слов в переводном корпусе, являющихся эквивалентами русских слов из исходного корпуса, делится на общую сумму частот этих слов в конструкциях с  $\text{对}$ . Пример расчёта именно этого варианта коэффициента эквивалентности приведён ниже в табл. 2, где расчёт выполняется по 4 самым частотным словам каждого типа в переводном корпусе.

Второй вариант коэффициента получается делением количества уникальных главных слов в конструкциях с  $\text{对}$  в китайском переводном корпусе, являющихся эквивалентами русских слов, на общее количество уникальных главных слов, сочетающихся с  $\text{对}$ .

## Эквивалентность главных слов, сочетающихся с 对, словам исходного текста

Главные слова (элементы Y) в конструкциях с 对 в переводном корпусе	Частотные главные слова в конструкциях с 对, имеющие эквиваленты в исходном корпусе					
	Общее кол-во разных слов	Лексическая единица	Частота	Лексическая единица	Частота	Коэффициент эквивалентности
Статические слова	39	问题 [проблема]	52	проблема	35	67,3%
		进程 [процесс]	37	процесс	35	94,6%
		组织 [организация]	24	организация	20	83,3%
		俄罗斯 [Россия]	20	Россия	20	100%
Предикаты	24	认识 [понимание]	74	понимание	70	94,6%
		理解 [восприятие]	41	восприятие	34	82,9%
		研究 [исследование]	30	анализ	19	63,3%
		维护 [поддерживать]	18	поддерживать	17	94,4%
Минор-предложения	7	认识 [понимать]	6	понимать	4	66,7%
		打算 [намерение]	4	намерение	3	75%
		发展 [развитие]	3	развитие	2	66,7%
		采取 [принимать]	2	принимать	2	100%

Главные слова (элементы Y) в конструкциях с 对 в переводном корпусе	Частотные главные слова в конструкциях с 对, имеющие эквиваленты в исходном корпусе					
	Общее кол-во разных слов	Лексическая единица	Частота	Лексическая единица	Частота	Коэффициент эквивалентности
Статические слова			133		110	82,7%
Предикаты			163		140	85,9%
Минор-предложения			15		11	73,3%
Итог по трём типам			311		261	83,9%

Мы видим, что из 133 вхождений четырёх самых частотных статических слов в китайском переводном корпусе, приведённых в табл. 2, 110 являются эквивалентами слов исходного корпуса, таким образом, коэффициент эквивалентности по четырём словам для конструкций со статическими словами равняется  $110/133$ , или 82,7%. Отметим, что наиболее высокий коэффициент эквивалентности наблюдается в конструкциях с главными словами-предикатами (85,9%).

То, что коэффициент эквивалентности китайских слов, сочетающихся с 对, со словами исходного текста высок, говорит о том, что сочетающиеся слова, вероятно, по большей части напрямую переводятся с исходного текста. При этом можно предположить, что в переводах научных текстов степень диверсификации лексики переводного текста, с одной стороны, зависит от исходного текста, с другой стороны — от языковой компетенции переводчика.

В переводном корпусе объёмом в 100 000 токенов мы рассмотрели перевод слова «анализ». По совокупности полученных результатов мы видим следующее: 1) существительное «анализ» имеет высокую частоту появления в данном подкорпусе; 2) почти в каждом случае при переводе «анализ» используется оборот с 对; 3) слово «анализ» всегда переводится как “分析” (буквальный перевод). Типичные примеры см. в табл. 3.

## Примеры типичного перевода слова «анализ»

Оригинал	Перевод
<u>Анализ</u> ситуации в Азиатско-Тихоокеанском регионе указывает на то, что...	((对)) 亚洲太平洋地区局势的分析表明,
Стратегический <u>анализ</u> и планирование политических действий на уровне регионов предполагает осуществление...	((对)) 区级政治活动的战略分析和规划要求实现 ...
Сравнительный <u>анализ</u> системы власти в Саратовской и Самарской областях показывает...	((对)) 萨拉托夫州和萨马拉州权力体系的比较分析表明
Интерпретация корреляционных связей между переменными в кластерном <u>анализе</u> не играет решающей роли, поскольку его главной целью является установление латентных группировок “переменных”.	((对)) 变量之间相互联系的诠释在分组分析中不发挥决定作用
Сравнительный <u>анализ</u> факторных “конstellаций” говорит о том...	((对)) 因素 «相互联系» 的比较分析说明,

#### 4.2. Коэффициент лексического разнообразия переводного и целевого языков

Рассмотрим сочетаемость главных слов с предлогом 对 далее. Очевидно, что чем больше разных слов в конструкциях указанного типа, тем выше диверсификация лексики, тем выше коэффициент лексического разнообразия, который можно определить как частное от деления количество уникальных главных слов, сочетающихся с 对, на общее количество конструкций с 对 в переводном корпусе.

Таблица 4

## Лексическое разнообразие в конструкциях с предлогом 对

	Переводной корпус			Сопоставимый корпус		
	Общее кол-во конструкций	Кол-во разных главных слов	Коэффициент лексического разнообразия	Общее кол-во конструкций	Кол-во разных главных слов	Коэффициент лексического разнообразия
Статические слова	315	39	<b>0,12</b>	323	69	<b>0,22</b>
Предикаты	267	24	<b>0,09</b>	137	41	<b>0,30</b>
Минор-предложения	32	7	<b>0,22</b>	25	6	<b>0,24</b>

Поясним вычисление коэффициентов. Так, коэффициент лексического разнообразия для главных слов-предикатов в переводном языке получается делением 24 на 267, что даёт 0,09, а в целевом языке он равняется частному от деления 41 на 137, что даёт 0,30, что значительно выше, чем в переводном языке, как, впрочем, и для двух других типов конструкций (0,22 в целевом языке против 0,12 в переводном языке и 0,24 против 0,22 соответственно). Таким образом, мы видим, что коэффициент лексического разнообразия в целевом языке выше, чем в переводном, и что в переводном языке наблюдается проявление универсалии “упрощение”.

Можно также сравнить лексическое разнообразие внутри одного и того же корпуса, например, видим, что в переводном языке коэффициент лексического разнообразия для статических слов выше, чем для предикатов (0,12 против 0,09).

### **3.3. Коэффициент сочетаемостной устойчивости переводного и целевого языков**

Некоторые из главных слов в конструкциях с  $\bar{X}\bar{Y}$  встречаются очень часто, некоторые реже. Для каждого главного слова (элемент Y) можно говорить о устойчивой сочетаемости его с предлогом  $\bar{X}\bar{Y}$ , или о коэффициенте силы синтагматической связи. Введём понятие коэффициента сочетаемостной устойчивости для главных слов. Определим его как частное от деления частоты главного слова (конструкций с данным главным словом) на общее число конструкций в корпусе.

Также представляется интересным вычислить этот коэффициент для типов сочетающихся слов и для целого корпуса и тем самым для языка (переводного или целевого). Для упрощения подсчётов в качестве основного параметра предлагается брать сумму частот высокочастотных главных слов. Если сумма окажется достаточно большой, то это значит, что эти несколько высокочастотных главных слов образуют большинство конструкций с  $\bar{X}\bar{Y}$ . Для отбора высокочастотных слов требуется установить порог сочетаемостной устойчивости, который зависит от объёма корпуса. Аналогично коэффициенту сочетаемостной устойчивости для главных слов определим коэффициент сочетаемостной устойчивости для типов главных слов или для вида корпуса как частное от деления суммы частот высокочастотных слов соответствующего типа на общее число конструкций. Опираясь на указанные коэффициенты, можно сравнить устойчивость в конструкциях разного типа (со статическими словами, с предикатами, с минор-предложениями) и в разных типах языков — в переводном языке, по данным параллельного переводного корпуса, и в целевом языке, по данным сопоставимого корпуса.

Покажем пример вычисления указанного коэффициента для наших корпусов на примере данных, представленных в табл. 5. Определим коэффициент сочетаемостной устойчивости (КСУ) главных слов, установив порог высочастотности равным, например, 18.

Таблица 5

Сочетаемость в конструкциях с предлогом 对

	Параллельный корпус				Сопоставимый корпус			
	Лексическая единица	Частота	Общее кол-во конструкций	КСУ	Лексическая единица	Частота	Общее кол-во конструкций	КСУ
Статические слова	问题 [проблема]	52	315	<b>0,42</b>	关系 [отношение]	41	323	<b>0,41</b>
	进程 [процесс]	37			意义 [значение]	37		
	组织 [организация]	24			问题 [проблема]	26		
	俄罗斯 [Россия]	20			中国 [Китай]	30		
	остальные слова	182			остальные слова	189		
Предикаты	认识 [понимать]	74	267	<b>0,61</b>	研究 [исследовать]	32	137	<b>0,67</b>
	理解 [воспринимать]	41			分析 [анализировать]	22		
	研究 [исследовать]	30			解释 [объяснять]	20		
	维护 [поддерживать]	18			理解 [понимать]	18		
	остальные слова	104			остальные слова	25		
Минорпредложения	认识 [понимать]	6	32	<b>0,47</b>	带来 [принести]	6	25	<b>0,60</b>
	打算 [намереваться]	4			分析 [анализировать]	4		
	发展 [развиваться]	3			影响 [влиять]	3		
	采取 [принимать]	2			制约 [обуславливать]	2		
	остальные слова	17			остальные слова	10		

Сумма частот высокочастотных слов (с частотой 18 и выше) для конструкций с предикатами в переводном корпусе будет равна 163 (74 + 41 + 30 + 18), тогда коэффициент сочетаемостной устойчивости главных слов-предикатов в переводном языке будет равняться  $163/267$ , что даёт 0,61, а в целевом языке (32 + 22 + 20 + 18)/137, что даёт 0,67. Точно так же можно сравнить между собой сочетаемостную устойчивость в разного рода конструкциях в одном и том же языке. Так, для переводного корпуса для разных типов главных слов этот коэффициент составляет 0,41, 0,61 и 0,47. По приведённым данным сочетаемостную устойчивость выше всего для главных слов-предикатов для обоих видов языков (0,61 и 0,67). Для статических слов этот коэффициент практически одинаков (0,42 и 0,41).

Следует отметить, что коэффициент устойчивости интуитивно представляется нам противоположностью коэффициента лексического разнообразия. Однако полученные данные этого не подтверждают. Возможно, это связано с тем, что коэффициент устойчивости зависит от выбора порога высочастотности, для которого также требуется «объективная» формула (частота 18 была выбрана произвольно).

### **Заключение**

Проведённое исследование явным образом показало наличие иностранизации сочетаемости в конструкциях с предлогом 对, которая ранее была обнаружена в рамках сравнительных исследований английского и китайского языков.

В соответствии с полученными результатами можно заключить следующее:

1. В корпусе сопоставимых текстов (в целевом языке) коэффициент лексического разнообразия для всех трёх типов конструкций с 对 выше, чем в переводном корпусе.

2. Частота сочетаемости 对 со статическими словами в целевом языке (323) очевидно выше, чем сочетаемость с предикатами (137).

3. При этом в переводных текстах сочетаний 对 со статическими словами меньше (267), чем сочетаний с предикатами (315).

4. Предикатам в переводном корпусе соответствуют не только русские глаголы, но и отглагольные существительные, частота которых в научных текстах очень высока. Отсюда, например, частота совместного появления предлога 对 со словом 认识 (понимать, понимание) равняется 74; данный высокий показатель сочетаемости является отклонением от норм китайского языка (в сопоставимом корпусе эта частота равно 18). Это же видно и на других примерах, так, частота слова “проблема” в качестве главного слова конструкции в переводном языке в 2 раза выше, чем в целевом языке (52 про-



тив 26). Очевидно, что здесь проявляется фактор иностранзации, т.е. влияние исходного, русского, языка на переводной.

5. Одновременно мы видим, что в китайском переводном языке степень диверсификации форм предикатов (см. коэффициент лексического разнообразия, табл. 6) намного ниже, чем в целевом китайском языке, т.е. переводной язык по лексическому составу оказывается беднее. Рассматриваемые переводные тексты являются переводами с русского языка, одной из особенностей научного стиля которого является высокая частота дискурсивных маркеров, таких как *речь идёт о..., как отмечалось..., в соответствии с чем...,* и отглагольных существительных. Всё это очевидным образом влияет на переводной язык.

### Список литературы

- Tao Ю.* Разработка и использование параллельного корпуса русского и китайского языков / *Tao Ю., Захаров В.П.* Научно-техническая информация. Сер. 2. № 4. С. 18–29.
- Tao, Yu., Zakharov, V.P.* Razrabotka i ispol'zovanie parallel'nogo korpusa russkogo i kitajskogo jazykov [The development and use of parallel russian and chinese corpora], *Nauchno-tehnicheskaja informacija. Ser. 2, № 4*, pp. 18–29 (in Russian).
- Tao Ю.* Корпусно-ориентированный анализ универсалии «иностранзация» в конструкциях с предлогом “对” (‘duì’) в текстах, переведенных с русского языка на китайский / *Tao Ю., Захаров В.П.* Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2017 (в печати).
- Tao, Yu., Zakharov, V.P.* Korpusno-orientirovannyj analiz universalii «inostranizacija» v konstrukcijah s predlogom “对” (‘duì’) v tekstah, perevedennyh s russkogo jazyka na kitajskij [Corpus-oriented analysis of the foreignization universal in constructions with the preposition „对“ (,dui‘) in texts, translated from Russian into Chinese] *Vestnik SPbGU. Ser. 13. 2017* (in print) (in Russian).
- 王克非. 语料库翻译学探索. [Изучение корпусного переводоведения] 上海: 上海交通大学出版社, 2011: 247.
- 卫乃兴: 基于语料库的对比短语法研究 (J). [Анализ сопоставления словосочетаний на основе корпуса] *外国语*, 2011 (4): 32–42.
- 邓文彬: 相对关系 “对” 字句系统研究 (J). [Систематический анализ предложений с “dui”] *西南民族学院学报*, 1996 (6): 78–84.
- 李琳莹: 介词 “对” 的意义和用法考察 (J). [Значение и использование предлога «dui»] *天津师大学报*, 1999 (4): 71–75.
- 刘英凯: 功能语法理论的 “层次” 观及翻译 (J). [Теории иерархии в функциональной грамматике и перевод] *外语与外语教学*, 1999 (8): 44–46.
- 吕叔湘: 现代汉语八百词 (M). [800 слов современного китайского языка] (M). 沈阳: 辽宁教育出版社, 2002: 108–109.
- 连淑能: 英译汉教程 (M). [Пособие по переводу с английского языка на китайский язык] 北京: 高等教育出版社, 2006: 367.

- 秦洪武: 英译汉翻译语言的结构容量: 基于多译本语料库的研究 (J). [Длины конструкций в переводном языке с английского на китайский: на основе параллельного корпуса] 外国语, 2010 (4): 73–80.
- 周红民: 从“欧化文”到“翻译体”——翻译与汉语一个世纪的“情”与“结” (J). [От европеизации до особенностей перевода — связь между переводом и китайским языком в течении ста лет] 扬州大学学报, 2015 (4): 117–123.
- 周芍、邵敬敏: 试探介词“对”的语法化过程 (J). [Изучение процесса грамматизации предлога «dui»] 语文研究, 2006 (1): 24–30.
- 朱达秋: 关于经典著作翻译的悬想——以《俄罗斯思想》的译文为例 (J). [Изучение перевода классики — на примере перевода текста книги «Русская идея»] 外语教学理论与实践, 2010 (3): 81–87.
- 陈昌来、杨丹毅: 介词框架“对/对于...来说/而言”的形成和语法化机制. (J) [Формирование и грамматизация конструкций с предлогами «dui/duiyu... laishuo/eryan»] 华东师范大学学报 (哲学社会科学版), 2009 (1): 83–89.
- Altenberg, B. Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences. Out of Corpora, Altenberg, B. Studies in Honour of Stig Johansson. Hasselgård H., Oksefjell S. (eds.), Amsterdam: Rodopi, 1999, pp. 249–268.
- Baker, M. Corpus linguistics, translation studies: implications and applications, Baker M. Text and Technology: In Honor of John Sinclair. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1993, pp. 233–250.
- Baker, M. A Corpus-based view of similarity, difference in translation, Baker M. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2004. Vol. 9, No. 2, pp. 167–193.
- Kenny, D. Translation units and corpora, Kenny D. Corpus Based Translation Studies: Research and Applications, Kruger A., Wallmach K. & Munday J. (eds.). London: Continuum, 2011, pp. 76–102.
- Laviosa, S. Corpus-based translation studies, Laviosa S. Amsterdam/NewYork: Rodopi, 2002.
- Lu, X.Q. ‘Nalai zhuyi’ (Grab-ism), Lu X. Lu Xun Quanji (Comprehensive Work Collection Lu Xun), Beijing, 1991, pp. 38–41.
- Newmark, P. About Translation, Clevedon, Newmark P. Philadelphia. Adelaide: Multilingual Matters, 1991.
- Schleiermacher, F. On the different methods of translating, Schleiermacher F. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. R. Schulte, J. Biguenet (eds). Chicago: University of Chicago Press, 1992 (Original German version: Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens. 1813).
- Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collocation, Sinclair J. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Sinclair J. The search for units of meaning, Sinclair J. Textus. 1996. Vol. IX. pp. 75–106.
- Sinclair, J. The Lexical item / Sinclair J. Trust the Text: Language, Corpus, Discourse. Sinclair J & Carter R.(eds.). London, New York: Routledge Taylor and Francis Group, 2004, pp. 131–148.
- Venuti, L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation, Venuti L. London: Routledge, 1995.